

УДК 81-26

https://doi.org/10.33619/2414-2948/82/78

РОЛЬ К. ТЫНЫСТАНОВА В ИСТОРИИ ФОРМИРОВАНИЯ КИРГИЗСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

©*Кочуева М. Ж.*, ORCID: 0000-0001-8081-8248, Канд. филол. наук, Ошский государственный университет, г. Ош, Кыргызстан, *Kmaynisa1661@mail.ru*

K. TYNYSTANOV'S ROLE IN THE KYRGYZ TERMINOLOGY FORMATION HISTORY

©*Koshueva M.*, ORCID: 0000-0001-8081-8248, Ph.D., Osh State University, Osh, Kyrgyzstan, *Kmaynisa1661@mail.ru*

Аннотация. Актуальность исследования: охват научных исследований К. Тыныстанова очень широк. Он включает все структурные уровни и основные разделы киргизского языкознания — фонетику, словообразование, лексику, морфологию, изучение синтаксиса, лексикографию, орфографию, орфоэпию и пунктуацию. В частности, Тыныстанов был первым киргизским лингвистом, который проводил исследования этих уровней и направлений на научной основе. Цели исследования: изучение работ К. Тыныстанова и их роли в формировании киргизской терминологии. Материалы и методы исследования: применены логическо сопоставительный, историко нарративный и библиографический методы исследования. Результаты исследования: Тыныстанов разработал уровень исследования особенностей киргизского языка в обучении логического ударения в предложении, своеобразие предложения, поэтике стихотворения в стилистическом аспекте. Выводы: в полной мере использованы внутренние и внешние словообразовательные ресурсы киргизского языка. К. Тыныстанов стремился сохранить народное мировоззрение и традиционные приметы при создании терминов.

Abstract. Research relevance: scientific studies exploration of K. Tynystanov is very wide. It includes all structural levels and main sections in Kyrgyz linguistics as phonetics, word formation, vocabulary, morphology, syntax, lexicography, spelling, orthography and punctuation. In particular, Tynystanov was the first Kyrgyz linguist who conducted research on these levels and directions on a scientific basis. Research objectives: study of K. Tynystanovs works role in the Kyrgyz terminology formation. Research materials and methods: logical comparative, historical narrative and bibliographic methods of research were used. Research results: Tynystanov has developed a level of research on Kyrgyz language peculiarities in teaching, logical emphasis in a sentence, sentence originality, and poetry in the stylistic aspect. Conclusions: internal and external word-educational resources in the Kyrgyz language are fully processed by K. Tynystanov who strove to preserve the folk worldview and traditional signs in creating terms.

Ключевые слова: киргизская терминология, терминологический словарь, работы К. Тыныстанова, изучение языка, архив, культура.

Keywords: Kyrgyz terminology, terminological dictionary, works K. Tynystanova, study of language, archive, culture.

Первый этап исследовательской работы ученого, то есть 20-е годы XX века, совпадает с началом культурной революции в СССР. "...первым шагом этой революции является создание

национальной письменности, использование многовекового богатого опыта братских народов, в первую очередь, великого русского народа, создание учебников и программ на уровне начальной школы, марксизма-ленинизма и произведений мировой, а также русской классики. Жизнь показала, что освоение специальных терминов является одной из необходимых задач, стоящих перед началом перевода на родной язык» [1].

На основании этих политических и социальных требований в стране постановлением Киргизского автономного краевого ревкома от 8 мая 1926 г. при Учебной комиссии была создана Терминологическая комиссия [1].

В указанном постановлении отмечено, что назрела необходимость создания научных терминов в областях науки, а затем указаны следующие принципы разработки национальных терминов:

1. Широкое использование родных слов в качестве терминов;
2. Ограничить использование арабо-иранских слов в качестве терминов;
3. Продолжать широко использовать в качестве терминов русские и интернациональные слова (если они не имеют подходящего эквивалента в родном языке) [1].

Эти требования указаны в постановлении. Общее качество первых словарей на киргизском языке свидетельствует о том, что Тыныстанов был полностью творческим в своем опыте создания терминов.

Если мы посмотрим на историю киргизской терминологии, то с 20-х годов 20 века, «чтобы сформулировать новые понятия, появившиеся в нашем языке, доступными для широкой публики, возникла необходимость выразить их через лексику нашего родного языка в ранний период нашего литературного языка» [2]. Однако в этот период существовала особая трудность с принятием терминов в киргизский язык. Рассматриваются в связи со сложностью принципы унификации терминов в киргизском языке, еще не до конца разработаны опыт создания терминов. Согласно Даутову, роль К. Тыныстанова аномальное явление в истории становления киргизской письменной профессиональной литературы [3].

На начальном этапе терминотворческой деятельности К. Тыныстанова и его современников принятие терминов основывалось на двух принципах. «Первый принцип – стремление максимально киргизизировать термины, усвоенные из русского языка или через него из других языков в какой-либо области (например, в науке и технике), незнакомой киргизскому сообществу. Второй принцип заключается в том, что, если слово, подлежащее переводу, не имеет подходящего эквивалента в киргизском языке, термин принимается без перевода» [2]. В результате К. Тыныстанов пытался использовать оба упомянутых выше принципа при создании словарей, особенно филолого-социальных, социально-экономических терминов.

В деятельности терминологической комиссии упор делается на максимально возможное использование слов прямой речи при создании терминов. Оно отчетливо фигурирует в словарях, составленных Тыныстановым [4]. Этого принципа ученый строго придерживался при калькировании терминов в русском и западноевропейском языках. В результате количество полностью и наполовину исчисленных терминов в базе национального языка превышает количество усвоенных терминов.

Изучены составленные К. Тыныстановым, но не изданные словари, находящиеся в Фонде рукописей Национальной академии наук Киргизской Республики. Автором выявлены важность и значимость словарей для современной лингвистики и других отраслей науки [5]. В работе применены логическо сопоставительный, историко нарративный и библиографический методы исследования.

Изучение языка письменных народов, входивших в состав СССР, имело особое значение в повышении их культуры и становлении новой социалистической культуры. Потому что открытие начальных школ на киргизском языке поставило задачу создания учебников и учебных пособий как жизненную необходимость. Для этого необходимо было готовить специалистов в научных областях. Учитывая эту потребность, К. Тыныстанов создал программу киргизского языка для семинара-тренинга для авторов и переводчиков [6].

Содержание программы семинара в основном состояло из путей предоставления информации о структуре киргизского языка, обучения будущих авторов и переводчиков способу формирования слов на киргизском языке. Последняя часть программы называется «Принципы перевода». Содержание этих принципов следующее (далее выдержки и цитаты из работ ученого транслитерированы с арабского или латинского алфавита на русский язык):

1. «Общие базовые условия для переводчика.
 - а) Отличное знание объекта перевода.
 - б) Освоение особенностей целевого языка и целевого языка.
 - в) Расчет общего уровня знаний студентов-переводчиков.
 - ж) Удовлетворительная история народа - этнография.
2. Общие принципы перевода.
 - а) Текстовый перевод.
 - б) Перевод контента.
3. Трудности при переводе текста и переводе контента. Способы перекрестного применения двух принципов.
4. Специальные задачи и особенности перевода произведений классиков марксизма-ленинизма.
5. Связи слов и умение их использовать.
6. Правописание терминов, заимствованных из другого языка» [6].

В каждом из вышеперечисленных пунктов К. Тыныстанов напоминает авторам и переводчикам о проблеме создания терминов и их предшествующего написания. Как видим, в вопросе о создании термина указаны требования к знанию особенностей языков, словообразовательным возможностям родного языка, истории и этнографическим особенностям народа, владению словарным запасом.

Поэтому можно сказать, что основы киргизской терминологии ученый заложил в 20-е годы века, в котором жил, на основе своих взглядов, которые и сформировали содержание данной программы. К. Тыныстанов был непосредственно знаком с творчеством таких ученых как Бодуэн де Куртенэ, Ф. Фортунатов, А. Шахматов, А. Пешковский, русских языковедов как М. Казанбек, В.А. Бордлевский, А.Н. Самайлович, Катанов, Чобанзаде, Г. Шираф, тюркологов таких как А. Малов, казахского педагога-ученого А. Байтурсунова и киргизского просветителя Э. Арабаева. Поэтому ясно, что научный потенциал ученого намного выше, чем у его современников. Поэтому, хотя у него и нет собственной научной школы, несомненно, что он повлиял на общенаучные интересы первых отечественных филологов 20-х и 30-х годов, их деятельность, терминотворчество.

С 1930 по 1937 годы К. Тыныстанов работал директором и научным сотрудником Института культурного строительства Киргизии, много работал над разработкой и унификацией терминов научных направлений. В результате Тойчу уулу Ыбрай, А. Идирисов, Т. Байджиев, З. Бектенов, Бакжыбаев, Бакиев, Х. Карасаев оказали влияние на формирование филологических и методологических взглядов. Поэтому следует считать историческим фактом, что К. Тыныстанов оказал влияние на киргизское языкознание, киргизскую

терминологию, являющуюся одной из ее ветвей, и как ученый, как руководитель научно-исследовательского института, и как рядовой ученый.

К. Тыныстанов не ограничился написанием учебников по киргизскому языку. Он является автором одного опубликованного словаря и нескольких неопубликованных словарей: «Книга для чтения» (опубликована в 1924 г.), «Алипе для взрослых» (1927 г.), «Наш язык» (1927 г.), «Родной язык» (1-е издание в 1928 г.). 1929, 1930), «Эне тили» Глава II (1931), «Чтение и письмо» (1927), «Новая деревня» (1929) оказали свое влияние на становление и развитие терминологии.

Положение ученого в киргизском языкознании определяется, прежде всего, тем, что он стоит у истоков киргизского языкознания как основоположник и своей деятельностью по глубокому исследованию традиционных вопросов, связанных с фонетикой, лексикологией, терминологией, алфавитом, орфографии, морфологии и синтаксиса киргизского языка в научно-нормативном аспекте. С 1930-х годов это объясняется постановкой некоторых научно-теоретических проблем и определяется их исследованием и определением на основе конкретных фактов киргизского языка.

Поэтому это мнение определяет место ученого в организации терминкома и в истории создания и становления отечественной терминологии. Так из работ К. Тыныстанова, связанных с языкознанием, можно сделать следующие выводы:

1. К. Тыныстанов написал некоторые из своих произведений на русском языке. В основном это статьи в форме отчетов и научных заключений. Остальные произведения написаны на киргизском языке.

2. В своих научных исследованиях ученый ориентировался на прикладные (практические) вопросы киргизского языкознания, а не на теоретические вопросы. Такая необходимость была требованием момента. Потому что массовое внедрение образования и обучения на киргизском языке поставило на повестку дня создание учебников и методических пособий для учебных заведений, практических пособий для широких масс, например, сборника правил орфографии и пунктуации.

3. К. Содержание архивных материалов Тыныстанова в основном связано со структурой киргизского языка, и эти работы охватывают все уровни киргизского языка.

4. Ученый разработал уровень исследования особенностей киргизского языка. Например, в программе семинара для редакторов и авторов он делал упор на обучение логическому ударению в предложении, своеобразию предложения, поэтике стихотворения в стилистическом аспекте.

5. Стилистические ошибки в киргизских текстах в рецензии "приложение" к критике перевода "Вопросов ленинизма" с разграничением заголовков "произнесено в оригинале" и "переведено", К. Тыныстанов указывает на допущенные стилистические ошибки переводчиком, но не использует термины «стилистика» и «стиль».

К. Тыныстанов в полной мере использовал внутренние и внешние словообразовательные ресурсы киргизского языка и старался сохранить народное мировоззрение и традиционные приметы при создании зоологических, общественно-политических терминов. Эта услуга, начатая К. Тыныстановым, используется до сих пор.

Список литературы:

1. Орузбаева Б.О., Киргизская терминология, Бишкек, 1994.
2. Исабекова А., Дуйшеналиева Т., Карагулова Г. Кыргыз тилиндеги терминологиялык системалардын калыптанышы жөнүндө. Бишкек, 1998.

3. Темирова Б. Уроки развития истории киргизской литературы в XX веке // Вестник Ошского Государственного Университета. №4, 2010. С. 93-95.
4. Фонд рукописей Национальной академии наук Киргизской Республики. Д. 27, д.29, №74, №84, №85.
5. Кошуева М. Ж. Вклад основателя киргизской лексикографии К. Тыныстанова в развитие литературного языка (по архивным материалам 1930-37 гг.) // Бюллетень науки и практики. 2020. Т. 6. №3. С. 604-609. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/52/73>
6. Фонд рукописей Национальной академии наук Киргизской Республики. №75, программа титула семинарии Apturlard gana qotormocular dajardoo, 1935 г.

References:

1. Oruzbaeva, B.O. (1994). Kyrgyz terminology, Bishkek.
2. Isabekova, A., Duishenalieva, T., Karagulova, G. (1998). Bishkek.
3. Temirova, B. (2010). Lessons in the development of the history of the Kyrgyz literature in the twentieth century. *Bulletin of Osh State University*, 4, 93-95.
4. Fund of Manuscripts of the National Academy of Sciences of the Kyrgyz Republic. Case 27, case 29, 74, 84, 85.
5. Koshueva, M. (2020). Contribution of the Founder of the Kyrgyz Lexicography K. Tynystanov to the Development of the Literary Language (on Archival Materials 1930-37). *Bulletin of Science and Practice*, 6(3), 604-609. (in Russian) <https://doi.org/10.33619/2414-2948/52/73>
6. Fund of Manuscripts of the National Academy of Sciences, Kyrgyz Republic (1935). Apturlardь gana qotormocularь dajardoo seminarь үсүг қыргыз titlinin programmasь. 75.

*Работа поступила
в редакцию 17.08.2022 г.*

*Принята к публикации
21.08.2022 г.*

Ссылка для цитирования:

Кошуева М. Ж. Роль К. Тыныстанова в истории формирования киргизской терминологии // Бюллетень науки и практики. 2022. Т. 8. №9. С. 684-688. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/82/78>

Cite as (APA):

Koshueva, M. (2022). K. Tynystanov's Role in the Kyrgyz Terminology Formation History. *Bulletin of Science and Practice*, 8(9), 684-688. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/82/78>